



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



21世纪韩国语系列教材·翻译系列

韩中 翻译教程

한국어 통번역

(第三版)

张敏 朴光海 【韩】金宣希 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

韩中翻译教程

(第三版)

张 敏 朴光海 [韩]金宣希 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩中翻译教程(第三版)/张敏,朴光海,(韩)金宣希编著. — 3版. — 北京:北京大学出版社, 2012. 7

(21世纪韩国语系列教材·翻译系列)

ISBN 978-7-301-20805-2

I. 韩… II. ①张… ②朴… ③金… III. 朝鲜语-翻译-高等学校-教材 IV. H555.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第127696号

书 名: 韩中翻译教程(第三版)

著作责任者: 张 敏 朴光海 [韩]金宣希 编著

组 稿 编 辑: 张 娜

责 任 编 辑: 张 娜 flowin@163.com

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-20805-2/H·3076

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

电 子 邮 箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 22.75印张 450千字

2005年1月第1版 2006年3月第2版

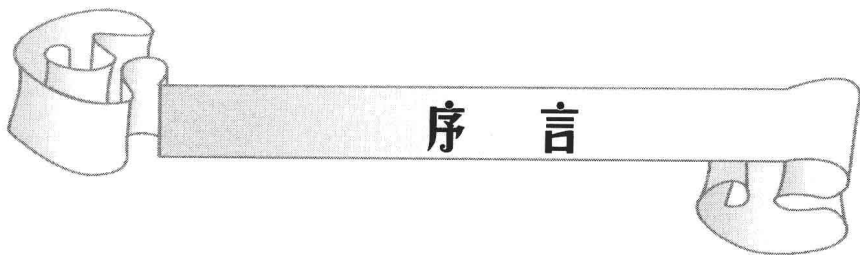
2012年7月第3版 2012年7月第1次印刷

定 价: 45.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn



《韩中翻译教材》是教育部认定的“普通高等教育“十一五”国家级规划教材”，获首届“中国大学出版社图书奖‘优秀教材’一等奖”。本教材自2005年正式出版以来，已被国内外的几十所大学韩国语系选为翻译必修课的教材使用。为了进一步提高韩国语翻译的教学水平，满足学习者的要求，编者根据各校师生提出的建议，在原教材基础上进行了调整和修订，使新修订版得以出版问世。新修订的主要内容如下：

1. 将原教材的18课缩减为16课。删除了原来体裁重复的课文，如“新闻报道”等。本着循序渐进的教学法，按照翻译的难易度对各课顺序进行了重新调整，以满足各学期课时和课程进度安排的切实需要。

2. 将原教材每课8个部分的内容集中在6个部分完成(0.1 课文范文；0.2 正误辨析；0.3 翻译知识；0.4 翻译练习；0.5 翻译作业；0.6 参考资料)，便于教师突出重点，开展教学。

3. 重新编写了练习题部分，使练习题与各课讲授的翻译知识要点及课文题材紧密衔接，增加了应用性和趣味性，每课的最后部分新增加了相关翻译的参考资料，有助于学生自学并理解各课类型翻译的要求。

编者在修订教材时，特别注意保留原教材的特长，即翻译理论与实践的紧密结合，翻译技巧与课文练习的自然融会，翻译应用与外语教学的合理接洽。各课内容的设计、教案的编写、资料的选择、翻译知识的教授、翻译体裁的安排、翻译质量的评估等，均按照教学大纲的要求，方便教师授课，开展多样性教学活动。

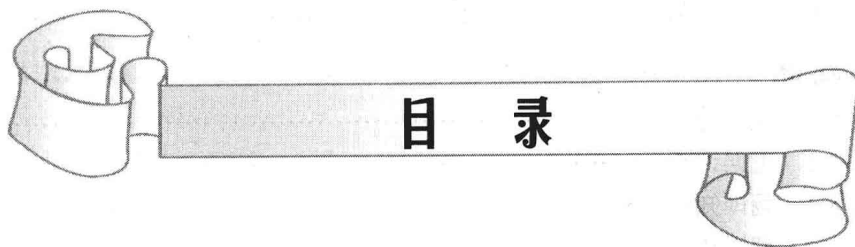
教材中的课文、作业、练习题所选用文章的内容与形式规范化、经典化、多样化，涉及韩国社会生活、政治文化、经贸商业、新闻等方方面面。课容量大，信息量足，可以满足不同层次学生的学习要求。附录中有一般词典不易查找的最新词汇信息，如现代流行韩国语、网络语言等。通过本教材的讲解讨论、实践练习、总结归纳，可以使学生迅速掌握韩中翻译的一般规律与技巧，达到大学教学大纲中所要求的韩国语翻译水平。

本教材的编写人员多年从事韩国语翻译研究，具有丰富的教学和翻译经验。此外，为了保证教材的标准化，特邀原韩国语学会会长、韩国国立国语院专任委员千素英教授对教材中的韩国语部分作了最终审订，在此表示衷心感谢！

本教材适合选修高等学校韩国语专业翻译课的学生以及立志自学成才的读者学习使用。希望新版《韩中翻译教材》为各位仁人志士持续提供21世纪“汉流”与“韩流”文化交流的新能源。

编 者

2012年2月22日

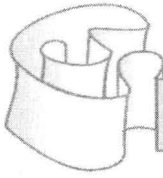


● 第1课 简历与自我介绍	1
1.1 课文范文	1
1.2 正误评析	4
1.3 翻译知识 翻译的性质	7
1.4 翻译练习	11
1.5 翻译作业 자기소개서	17
1.6 参考资料 이력서와 자기소개서의 번역	18
● 第2课 请柬	20
2.1 课文范文	20
2.2 正误评析	25
2.3 翻译知识 翻译标准	27
2.4 翻译练习	36
2.5 翻译作业 집들이 초대장	41
2.6 参考资料 ‘초대장’의 특징	43
● 第3课 祝辞	46
3.1 课文范文	46
3.2 正误评析	48
3.3 翻译知识 专有名词与术语的译法	51
3.4 翻译练习	55
3.5 翻译作业 전시회 축하	58
3.6 参考资料 ‘축사’의 문체적 요구	60
● 第4课 演讲	62
4.1 课文范文	62
4.2 正误评析	64
4.3 翻译知识 汉字词的译法	68
4.4 翻译练习	73
4.5 翻译作业 2000년 신년사	80

4.6	参考资料	연설문과 연설가	82
◎ 第5课	新闻		84
5.1	课文范文		84
5.2	正误评析		86
5.3	翻译知识	外来语的翻译	90
5.4	翻译练习		96
5.5	翻译作业	중국의 WTO 가입	100
5.6	参考资料	신문에 대하여	101
◎ 第6课	社论		103
6.1	课文范文		103
6.2	正误评析		106
6.3	翻译知识	词组的翻译	110
6.4	翻译练习		115
6.5	翻译作业	교과교실제가 공교육 활성화 발판 되려면	119
6.6	参考资料	사실에 대하여	120
◎ 第7课	评论		121
7.1	课文范文		121
7.2	正误评析		123
7.3	翻译知识	词汇翻译	127
7.4	翻译练习		132
7.5	翻译作业	광고의 역할과 기능	137
7.6	参考资料	논평과 평론	138
◎ 第8课	声明		140
8.1	课文范文		140
8.2	正误评析		142
8.3	翻译知识	定语的翻译	145
8.4	翻译练习		152
8.5	翻译作业	대한민국과 중화인민공화국간의 외교관계 수립에 관한 공동성명	159
8.6	参考资料	성명(聲明)에 관하여	159
◎ 第9课	介绍		162
9.1	课文范文		162
9.2	正误评析		164

9.3	翻译知识	谓语的翻译	167
9.4	翻译练习		171
9.5	翻译作业	비빔밥	175
9.6	参考资料	설명문에 대하여	176
◎ 第10课	论文		178
10.1	课文范文		178
10.2	正误评析		180
10.3	翻译知识	语态的翻译	184
10.4	翻译练习		188
10.5	翻译作业	한·중 경제권에서의 성공적인 협력 모델	192
10.6	参考资料	논문의 기본적인 체제와 형식	193
◎ 第11课	协定与法规		195
11.1	课文范文		195
11.2	正误评析		199
11.3	翻译知识	数量词的译法	202
11.4	翻译练习		206
11.5	翻译作业	한국 대외무역법	211
11.6	参考资料	계약서 번역에서의 유의 사항	212
◎ 第12课	记叙文		214
12.1	课文范文		214
12.2	正误评析		218
12.3	翻译知识	句子翻译方法	225
12.4	翻译练习		232
12.5	翻译作业	한강	237
12.6	参考资料	기사문을 쓰는 ‘육하원칙’	238
◎ 第13课	散文		240
13.1	课文范文		240
13.2	正误评析		243
13.3	翻译知识	复句的翻译	246
13.4	翻译练习		251
13.5	翻译作业	신록 예찬	256
13.6	参考资料	붓 가는 대로 쓰는 글	258

☯ 第14课	剧本	260
14.1	课文范文	260
14.2	正误评析	264
14.3	翻译知识 熟语的译法	269
14.4	翻译练习	273
14.5	翻译作业 엽기적인 그녀	279
14.6	参考资料 대중문화의 꽃	282
☯ 第15课	小说	284
15.1	课文范文	284
15.2	正误评析	287
15.3	翻译知识 象声词的译法	292
15.4	翻译练习	298
15.5	翻译作业 소나기	304
15.6	参考资料 《운수 좋은 날》독서 퀴즈	307
☯ 第16课	诗歌	309
16.1	课文范文	309
16.2	正误评析	312
16.3	翻译知识 修辞格的翻译	316
16.4	翻译练习	322
16.5	翻译作业 님의 침묵	326
16.6	参考资料 시를 말한다	327
☯ 附录 1	韩国主要地名	329
☯ 附录 2	韩国民俗用语	341
☯ 附录 3	韩国当代流行语	346



第1课 简历与自我介绍



1.1 课文范文

1.1.1 简历

사진 3cmx4cm		이 력 서							
		성명	한글	김식현	생년월일	1975.7.6 (갑.여)			
		주소	서울특별시 서대문구 신촌동 134번지 (TEL.02-263-1234)						
학 력	기 간	학 교 명			전 공 분 야				
	1984~1990	서울시 종로초등학교 (졸업·중퇴)							
	1990~1993	서울시 종로중학교 (졸업)							
	1993~1996	서울시 종로고등학교 (졸업)							
	1996~2000	연세대학교 (졸업)			경영학				
	2000~2002	연세대학교 경영 대학원 (졸업)			상동				
경 력	기간	근무지		직위		업무 분야			
	2002~현재	대한항공		사원		마케팅			
	~								
자격 및 면허	취득년월일		자격·면허명				시 행 처		
	2000. 1. 16.		자동차운전면허증(2종)				서울특별시		
신장	175cm	체중	70kg	취미	여행	특기	중국어	종교	무
가 족 사 랑	관계	성명	연령	출신학교	직업	근무처	직위		
	부	김정환	56	서울대학교	회사원	삼성전자	이사		
	모	이균희	53	이화여자대학교	주부				
	동생	김식민	18	서울고등학교	학생				
위에 기재한 사항은 사실과 틀림이 없습니다.									
2015 년 2 월 15 일									
성 명: 김식현									

1.1.2 自我介绍

자기소개서

저는 경기도 수원에서 평범한 가정의 1남 2녀 중 장남으로 태어났습니다. 조그만 서점을 경영하시는 아버님께서는 정직과 성실을 좌우명으로 삼아 살아 오셨습니다. 어머님께서는 알뜰한 가정주부입니다. 아버지의 근면한 노력과 엄격함, 어머니의 알뜰함과 자상함 덕분에 저희 3남매는 비록 여유 있는 생활은 아니지만, 구김 없이 성장하였습니다.

어릴 때부터 저녁이면 아버님과 교대하여 서점 일을 해 오면서 공부를 하여 유신고등학교에 진학하였습니다. 이때부터는 학교 공부 때문에 서점 일을 많이 돕지는 못했습니다. 하지만 서점에서 틈틈이 읽었던 책들은 제 삶에 많은 지침이 되었습니다. 고등학교 진학 및 대학 진학 이후의 진로에 대해서 생각해 본 결과, 빠르게 발전하는 IT시대를 맞아 개인과 나라의 발전을 위해서는 핵심 기술의 습득이 무엇보다도 중요하다고 생각하게 되어 서울에 있는 서울대학교 전자계산학과를 선택하게 되었습니다.

대학 입학 후 1년 동안 저는 독서 토론 서클에 가입하여 어릴 적부터 다져 온 책읽기를 지속하고, 전공뿐만 아니라 경제와 관련된 기초 지식과 영어 회화 공부를 착실히 하여 졸업 후 기술 경쟁 사회에서 인정 받는 전산 인력이 되기 위해 열심히 공부하였습니다. 대학 3학년부터는 본격적인 전공 수업을 하는 관계로 저는 2학년을 마치고 나서 군에 지원입대를 했습니다. 꼭 수업의 연결성을 위해서라기보다는 군 생활 속에서 강인한 의지력과 인내심을 길러 사회에서도 스스로 도전하고, 무엇이든 해낼 수 있다는 자신감을 키우기 위함이었습니다.

군 복무가 끝나고 학기가 시작되기 전까지 견문을 넓히고자 3개월 동안 국내외로 배낭여행을 다녀왔습니다. 남은 학기를 마친 후 제 전공을 살리고 사회적으로 필요한 사람이 되고자, 비록 대기업은 아니지만 첨단 기술산업에 주력하는 도전적인 기업으로 알찬 성장을 거듭하여 왔고, 특히 직원들의 복지와 신기술 개발에 관심을 쏟는 귀사를 선택하게 된 것입니다. 만일 저에게 입사가 허락되어 회사와 더 나아가 국가 첨단기술 분야의 경쟁력에 이바지할 수 있는 기회가 주어진다면, 성실하고 창의적인 자세로 회사의 발전을 위해서 열심히 일하겠습니다.

1.1.3 词汇注释

경기도(京畿道) —— 京畿道

정직(正直) —— 正直

알뜰하다 —— 精打细算

수원(水原) —— 水原

성실(誠實) —— 诚实

근면하다(勤勉하다)
—— 勤勉, 勤奋

장남(長男) —— 长子

좌우명(座右銘) —— 座右铭

엄격함(嚴格함) —— 严格

자상함(仔詳함) ——

仔细,细致,体贴

유신(有信) —— 有信

보유(保有) —— 拥有,具备

인정받다(認定받다) ——

得到承认

의지력(意志力) —— 毅力

배낭여행(背囊旅行) ——

背包旅行

구김없이 —— 顺利,一帆风顺

진학(進學) —— 升学

서클(circle) —— 小组,社团

전산(電算) ——

电子计算机,电脑

인내심(忍耐心) —— 耐性

알차다 —— 充实

교대(交代) —— 轮流

지침(指針) —— 指南

지속하다(持續하다) ——

持续

본격적(本格的) ——

正规,真正,正式

견문(見聞) ——

见识,眼界

복지(福祉) —— 福利

1.1.4 参考译文

自我介绍

我出生于京畿道水原的一个普通家庭中,我家兄妹三人,一男二女,我是长子。我父亲经营一家小书店,他是一个以正直和诚实为座右铭的人。我的母亲则是一位俭朴的家庭主妇。由于父亲的勤奋努力和严格以及母亲的勤俭持家和爱心,我们的生活虽说不算富裕,但三兄妹愉快顺利地成长起来了。小时候,每到晚上我就一边和父亲轮流看管书店一边看书学习,后来进入了有信高中。从那时候开始,由于学习的关系,我不能常在书店帮父亲的忙了。但是,以前在书店利用空闲时间读过的书却成为了我的人生指南。在念高中时,考虑到考大学以及大学毕业后的人生道路,我认为在电脑迅速发展的时代,为了个人和国家的发展,拥有核心技术是比什么都重要的。于是,便报考了首尔大学电子计算机专业。入学之后,在大学一年级学习期间,我加入了课外读书小组,使从小就开始的阅读习惯得以保持下来。为了毕业后在技术竞争的社会中成为受欢迎的电子计算机人才,我除了学习专业知识以外,还扎实地学习了有关经济的基础知识和英语会话。我们要从大学三年级开始正式学习专业课,所以完成了二年级的课程以后,志愿服兵役。我希望在军队生活中培养自己坚忍不拔的毅力和耐性,以便今后独自面对社会的挑战,树立战胜万难的雄心壮志。在服兵役结束之后到开学之前这段时间里,为了开阔眼界,我在国内外进行了三个月的背包旅行。学业结束后,为了专业对口、学有所用,成为对社会有用的人才,我选择到贵公司就职。虽然贵公司不是一个大企业,却是一个致力于尖端科技产业,富有竞争力并不断稳步发展的单位。特别是



贵公司重视员工的福利待遇和新技术的开发,所以我选择了贵公司。如果我有幸被贵公司录用,如果我能够有机会为公司以及国家在尖端科技领域中拥有更强大的竞争力作出贡献,我将以诚实和富有创意的态度为公司的发展而努力工作。

1.2 正误评析

- ❶ 저는 경기도 수원에서 평범한 가정의 1남 2녀 중 장남으로 태어났습니다.

错误翻译: 我出生于京畿道的水原,是一个有着一男二女的普通家庭中的长子。

正确翻译: 我出生于京畿道水原的一个普通家庭中,我家兄妹三人,一男二女,我是长子。

正误评析: “……一个有着一男二女家庭中的长子”译语定语成分过于复杂,须分解翻译。

- ❷ 어릴 때부터 저녁이면 아버님과 교대하여 서점 일을 해 오면서 공부를 하여 유신 고등학교에 진학하였습니다.

错误翻译: 从小时候开始,每到晚上我就一边和父亲轮流看店一边学习,后来进入了有信高中。

正确翻译: 小时候,每到晚上我就一边和父亲轮流看管书店一边看书学习,后来进入了有信高中。

正误评析: “从小时候开始”是直译,显得话语僵硬。适当删除精简,译成“小时候”足以表达原意。

- ❸ 고등학교 진학 및 대학 진학 이후의 진로에 대해서 생각해 본 결과, 빠르게 발전하는 IT시대를 맞아 개인과 나라의 발전을 위해서는 핵심 기술의 습득이 무엇보다도 중요하다고 생각하게 되어 서울에 있는 서울대학교 전자계산학과를 선택하게 되었습니다.

错误翻译: 由于考虑了高中毕业以及大学毕业后的人生道路,我想在快速发展的电脑时代的环境中,为了个人和国家的发展,掌握核心技术是比什么都重要的,因此我报考了首尔大学的电子计算机系。

正确翻译: 考虑高中及大学毕业后的出路,并为适应IT时代飞速发展的趋势,为了个人和国家的发展,我认为掌握核心技术比什么都重要,于是便报考了首尔大学电子计算机专业。

正误评析: “由于”与后面的“因此”这两个关联词相隔甚远,读者理解起来困难。省略“由于……因此……”,使用一个“于是”连接词,将原文的一个长复句翻译成两个短句,较好解决了这个问题。❶ “전자계산학과”与“학부”分别是“专业”

与“系”的意思,不是一个概念。

- ④ 대학 입학 후 1년 동안 저는 독서 토론 서클에 가입하여 어릴 적부터 다져 온 책 읽기를 지속하고, 전공뿐만 아니라 경제와 관련된 기초 지식과 영어회화 공부를 착실히 하여 졸업 후 기술 경쟁사회에서 인정 받는 전산 인력이 되기 위해 열심히 공부하였습니다.

错误翻译: 在大学一年级中,我加入了图书讨论课外活动小组,从而继续了从小就开始的阅读。同时,为了毕业后在技术竞争的社会中成为受欢迎的人才,我除了自己的专业之外,还扎实地学习了和经济有关的基础知识以及英语会话。

正确翻译: 在大学一年级学习期间,我加入了课外读书小组,使从小就开始的阅读习惯得以保持下来。为了毕业后在技术竞争的社会中成为受欢迎的电子计算人才,我除了学习专业知识以外,还扎实地学习了有关经济的基础知识和英语会话。

正误评析: “图书讨论课外活动小组”是对“독서 토론 서클”的直译,显得啰嗦冗长,译成“课外读书小组”较明了。㉞ 韩国语表示并列的接续词尾“고”有“同时”的意思。中文为了句子的简练,并列句常使用“意合法”,不把表示并列意义的助词写出来。在有无并列词都无碍句子连接意义的情况下,不一定将“同时、并且、而且”等连接词翻译出来。㉞ “和经济有关的基础知识”是“경제와 관련된 기초 지식”的直译,如译成后略加推敲,便可以精练为“有关经济的基础知识”。

- ⑤ 대학 3학년부터는 본격적인 전공 수업을 하는 관계로 저는 2학년을 마치고 나서 군에 지원입대를 했습니다. 꼭 수업의 연결성을 위해서라기보다는 군 생활 속에서 강인한 의지력과 인내심을 길러 사회에서도 스스로 도전하고, 무엇이든 해낼 수 있다는 자신감을 키우기 위함이었습니다.

错误翻译: 从大学三年级开始,我们就要进行正式的专业学习,可是二年级的学业完成以后,要志愿参军。但我认为和必须保持的学业的连续性相比,我更希望在军队生活中培养出坚韧的意志力和忍耐性以便独自面对社会的挑战,并且我也希望培养自己一切都能做到的自信心。

正确翻译: 我们要从大学三年级正式开始学习专业课,所以完成了二年级的课程以后,志愿服兵役。与保持学业的连续性相比,我更希望在部队中培养自己坚忍不拔的毅力和耐力,以便今后独自面对社会的挑战,树立战胜万难的雄心壮志。

正误评析: “……하는 관계로”是表示因果关系的句型,意思为“由于某些原因,所以就……”。翻译成表示转折关系的“但是”,是理解的错误。㉞ 将“스스로 도전하고”翻译成“并且我也希望……”,与前面的“我更希望”重叠,显得句子的表达过于沉重,这里使用中文“意合法”较好。㉞ “培养自己一切都能做到的自

信心”是外语式的中国话。要在理解原句意思基础上,按照译入语释意,方能摆脱韩式中文。

- ⑥ 남은 학기를 마친 후 제 전공을 살리고 사회적으로 필요한 사람이 되고자, 비록 대기업은 아니지만 첨단 기술산업에 주력하는 도전적인 기업으로 알찬 성장을 거듭하여 왔고, 특히 사원들의 복지와 신기술 개발에 관심을 쏟는 귀사를 선택하게 된 것입니다.

错误翻译: 剩下的学期结束以后,我为了靠自己的专业而成为社会上有用的人才,我选择进入虽然不是大企业,却致力于尖端技术挑战,特别是都把心思倾注在员工的福利和新技术的开发上的贵公司。

正确翻译: 学业结束后,为了专业对口、学有所用,成为对社会有用的人才,我选择到贵公司就职。虽然贵公司不是一个大企业,却是一个致力于尖端科技产业、富有竞争力且不断稳步发展的单位。特别是贵公司重视员工的福利待遇和新技术的开发,所以我选择了贵公司。

正误评析: “剩下的学期结束以后”是直译。中文与韩文的不同点之一是,中文是表意语言,具有高度的意义浓缩能力;韩国语是黏着语,所有的语法意义都靠语言的形态表示出来。如果直译,会使句子显得冗长。将韩语翻译成中文时须本着“从简”的精神;相反将中文翻译成韩语时,要具有“从繁”的态度。“剩下的学期结束以后”从简译为“学业结束后”足以。㉞ “제 전공을 살리고”不是“靠自己的专业”的意思,而是使自己所学专业有所用处的意思。㉞ “귀사”前面拖着一个长定语句,这是韩国语长宾语定语的一种表达形式。将长定语切分,改变句子形式,才能符合译语习惯。㉞ 贵公司“把心思倾注在员工的福利”上,这句话的“心思”用词不当,是小词大用,适当的译语是“重视”。

- ⑦ 만일 저에게 입사가 허락되어 회사와 더 나아가 국가 첨단기술 분야의 경쟁력에 이바지할 수 있는 기회가 주어진다면, 성실하고 창의적인 자세로 회사의 발전을 위해서 열심히 일하겠습니다.

错误翻译: 如果有幸被贵公司录用,我不仅会帮助贵公司拥有更强的国家尖端技术领域的竞争力,更会以诚实和富创造性的态度为公司的发展而努力工作的。

正确翻译: 如果我有幸被贵公司录用,如果我能为公司以及国家尖端科技领域中拥有更强大的竞争力作出贡献,我将以诚实和富有创意的态度为公司的发展而努力工作。

正误评析: “我不仅会帮助贵公司拥有更强的国家尖端技术领域的竞争力……”,这句话翻译出来的口气明显大于原文,给人一种夸大其词、不切实际的感觉,势必会影响求职效果。

1.3 翻译知识

翻译的性质

说到翻译,韩国语里有许多关于翻译的专有名词,比如“역관(译官)”、“역자(译者)”、“역사(译士)”、“역사(译使)”、“역장(译长)”、“통사(通事)”、“통사(通词)”、“통역(通译)”、“역학(译学)”、“번역(翻译)”、“통·번역(通译翻译)”等。那么,翻译的作用是什么? 翻译实践的一般过程是什么? 翻译究竟具有什么意义呢?

1.3.1 翻译概念

“译”与“翻译”的概念是先后出现的。最早记录翻译概念的史料是《礼记》(卷五,王制条)曰:“五方之民,言语不通,嗜欲不通。达其志,通其欲,东方曰‘寄’,南方曰‘象’,西方曰‘狄鞮’,北方曰译。”古代中国四方民族之间进行交流,由于各民族的语言不同,对翻译的称谓也各异。如北方人将进行口译翻译的人称做“译”。《周礼·秋官序·官象义疏》贾公彦解说:“北方曰译者,译即易,谓换易言语,使相解也。”孔颖达疏“译”意曰:“译,陈也,译,陈说外内之言。”

在“译”字之前加“翻”字,称“翻译”,最初指笔译活动。有文字记载的笔译活动始于佛经的汉译。中国隋唐时期将译佛经称为“翻经”。“翻”字有“翻转”的意思,将一种语言“翻”过来,用另一种语言“译”过去,大概为了强调译事的两种语言“翻转”的意义,才从传译佛经之后,在“译”字基础上加“翻”,说明译事须要顾及两种语言习惯的不同,要把译文来个语言上的翻转,把一种语言变换成另一种语言,表达出原语的确切意义,为异文化圈的读者所接受,达到文化传播的目的。所以,中国的隋唐时代之后,“翻译”二字便形成了一个固定词,泛指一切口译和笔译活动。

翻译活动的形式有口译、笔译两种,翻译活动的范围有纵、横两种形态。纵的指在本民族语言内,古今不同语言的翻译;横的指不同方言、不同民族、不同国家语言的翻译。翻译活动的广度是世界性的,在21世纪网络信息化和全球化时代背景下,翻译实践能力的提高和翻译理论的研究越来越迫切。

1.3.2 翻译性质

随着资讯世纪的来临与国际化的发展,各种语言的互译活动显得越来越重要。资讯世纪的信息化特征是信息传递交流的方式方法与速度效率的不断提高,人际间的交流越来越便捷迅速。在国际化和信息化环境中,人们交流的唯一障碍是语言,翻译便成为交流信息、疏通思想的重要工具和手段。世界上有三千多种语言,各种语言的互译,已成为21世纪国

际事务中必不可少的重要工程。翻译范围的扩大,翻译形式的多样,翻译量的增加,翻译市场的拓宽,翻译人才的急需,全球经济一体化带来的多样文化的交流和融会,比以往任何一个时代都迅速。翻译大学和大学院应运而生,各大学的外语专业高年级必修课程中都设有翻译课。可以说翻译既是语言交流的工具,又是各国文化交流的桥梁,还是迅速提高外语水平的有效手段。

1.3.3 翻译过程

翻译过程一般可分为理解、表达、校对定稿三个阶段。

第一阶段是翻译的准备阶段。一篇文章到手,不应该一拿来便逐字逐句地埋头苦译。那样做会事倍功半。在动笔翻译之前,应该仔细阅读原文全文,首先确定译文属于哪一类文章,是科技文、政论文,还是文学作品,还要了解原文的写作艺术风格和特色以及原作者的经历、作品的社会背景和历史境域等有关材料。理解准备阶段包括以下四个方面。

(1) 掌握全文主题思想,定夺标题。

例1 <생명체의 어머니>

X《生命体的母亲》 O《生命之源》

例2 <올인>

X《和了》 O《洛城生死恋》

依照字面翻译,以上书名、电影名和电视连续剧名可以分别译为《生命体的母亲》、《和了》。但是通读全文内容或看过影视剧之后,就知道应该根据文章性质和影视情节及中心意思正确翻译题目了。

(2) 理解原文中所涉及的人物、事物、地名、历史事件、社会背景。查阅有关资料,进行调查研究,必要时需请教专业人员。比如某韩国餐厅名为“서라벌”,不考虑词的原意,囫圇吞枣地将其音译为“萨拉伯尔”,给人一种东夷与西域,风牛马不相及的感觉,与韩国文化韵味相去甚远。其实“서라벌”原为古新罗的国名。最早的史料有如下记载:

例3 “国号曰徐耶伐,或云斯罗,或云斯卢,或云新罗。解脱王九年始林有鸡怪,更名鸡林,因以为国号。”(《三国史记》地理一)

“国号徐罗伐(今俗训京字云徐伐,以此故也。)或云斯罗,又云斯卢。”(《三国遗事》新罗始祖)

“辰韩始有六国,稍分为十二国。新罗则其一也云云。魏时曰新卢,宋时曰新罗,或曰斯罗。”(《梁书》诸夷传,新罗)

“徐罗伐”、“徐耶伐”、“斯罗”、“斯卢”等是新罗的古国号,史料中有明确记载,所以翻译时不能滥译。

(3) 关注原文各章、各段、各句之间的密切关系。一个词、词组、句子或句群,如果脱离上下文进行翻译,很容易歪曲作品意义。例如:

例4 지금도 눈에 삼삼, 귀에 쟁쟁 어려든다. 저 두 손으로 움켜 잡아도 팔랑이던 치맛자락, 땡기꼬리며 ‘꿀떡 찰떡’ 소리에 찢랑거리던 패옥 소리만이 삼삼하고 쟁쟁하다. ‘널뛰자 널뛰자, 새해맞이 널뛰자’ 의 옛노래와 더불어 부녀자들의 널뛰기도 이제 사라져만 가니 설날에도 옛설날의 꽃판갈던 정취엔 젖을 길이 없다.

旧时过年的情景依然历历在目、栩栩如生。跳踏板的姑娘双手紧捂着五彩裙,可是随着上下跳跃,她们的裙角儿、结带儿、裙边儿还是哗啦哗啦地飘荡着鼓了起来;身上佩带的小饰物挂玉什么的也随着咣当咣当的踏板发出当啷当啷的响声。那悦耳的声音和节日的气氛融合在一起,令人兴奋不已。“跳踏板喽——跳踏板! 新年来喽——跳踏板!”当那些老歌被遗忘时,女孩子们跳踏板的影子也消失了。如今就是过年,也见不到旧时那种热热闹闹的场面,失去了过年的情趣和气氛。

这个句群中的几句话,在意义和结构上都是互相联系的。如果离开上下文,开头便直译为“现在仍然历历在目,铿锵有声”,读者就不明白你在说什么。译者需要充分考虑作者的表达意图和读者的理解方便进行翻译。

(4) 把握原文修辞色彩和语体风格。使用不同的文笔翻译不同的作品,这是翻译的基本要求之一。科技文章讲究“意似”,不能虚构夸张;政论文章讲究“形似”,不能翻译出太多的感叹;文学作品讲究“神似”,不能机械照搬。所以,翻译手法要以严肃对严肃,以幽默还其幽默,使伟大更加伟大,叫精微不失其精微。否则,译文将会变得不伦不类。例如:

例5 지긋지긋한 아토피, ‘칙’ 뿌리면 ‘끝’! 뿌리는 즉시 가려움 사라지고 재생 시작 침투력 탁월한 나노제품

X 令人厌烦的过敏皮炎,如果“喇”地喷一下,就会解决烦恼。一喷射,刺痒的感觉会立刻消失,这是一种促进皮肤再生的、渗透力极强的优异纳米产品!

○ 烦人的过敏性皮炎,“喇”喷一下,即刻止痒! 这是一种再生力与渗透力极强的优质纳米产品!

这是一段药品广告用语,翻译的时候就需要顾及文体风格,语言不能赘述,须简练明了,表达凸显夸张。

翻译过程的第二个阶段是表达阶段,即动笔翻译阶段。一般以表达出一个比较完整意义的句子或句群作为基本翻译单位。遇有不理解的词语,可先查字典,再对照上下文定夺词义,之后力求在译文语言中寻找和选择最恰当、最符合汉语习惯的表达手法,完成表达的步骤。值得注意的是,译者将自己理解的原文意义转换为译入语,在译入语中将原文的信息和意义表达出来,必然会经历一个从原文语法意义到抽象概念意义,又从抽象概念意义到译入语的语法意义的过程。在这个思维转换过程中,译者须兼顾原文作者和译文读者的感受,因